TRAN8021

Interpreting Practice 1

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2020

Department of Linguistics

Contents

General Information 2

Learning Outcomes 2

General Assessment Information 3

Assessment Tasks 3

Delivery and Resources 6

Policies and Procedures 6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of Phase 3 of our return to campus plan, most units will now run tutorials, seminars and ot her small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online ver sion available for those students unable to return or those who choose to continue their studies onli ne.

To check the availability of face-to-face and onlin e activities for your unit, please go to timetable vi ewer. To check detailed information on unit asses sments visit your unit's iLearn space or consult yo ur unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff Jing Fang jing.fang@mq.edu.au Lecturer Shiyi Ye shiyi.ye@mq.edu.au
Credit points 10
Prerequisites Admission to MTransInter or MTransInterMIntRel or MTransInterMAppLingTESOL or MAdvTransInterStud and GradDipTransInter or GradCertCommInter or MConfInt
Corequisites
Co-badged status
Unit description This unit is designed to introduce the basic concept of interpreting and help students develop key interpreting techniques such as listening skills, text analysis, memory retention, note-taking and oral translation skills. The unit will build on fundamental theoretical principles, and will enable students to apply theory to practice, helping students to recognise factors that influence the effective use of different interpreting techniques in different contexts, as well as the decision making involved in selecting one interpreting technique over another. Participants will be expected to perform individual, peer and group evaluations.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes.

ULO2: Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking.

ULO3: Understand discourse for the purpose of interpreting.

ULO4: Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.

ULO5: Develop domain-specific knowledge.

ULO6: Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice.

ULO7: Establish self-directed learning skills to enhance professional skills.

ULO8: Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

General Assessment Information

Unit details in MQCMS but still not appearing here?

- Are all the assessment tasks valid? Make sure there are no empty assessment task rows.
- Has your department manager allocated you to the right unit offering in iTeach? Note that “Session 1, Weekday attendance, North Ryde” is NOT the same as “Session 1, Infrequent attendance, North Ryde”, for example.
- Does the unit have all of its assessment task fields filled-in correctly? E.g. assessment type, 'applies to all offerings'.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Reflective Essay	25%	No	Week 8
Final Interpreting Examination	25%	No	Week 7
Live Dialogue Interpreting Examination	25%	No	Week 14
Video Presentation	25%	No	Week 13

Reflective Essay

Assessment Type [1]: Essay
Indicative Time on Task [2]: 8 hours
Due: **Week 8**
Weighting: **25%**

Students are required to write a reflective essay of approximately 1000 words following the live dialogue interpreting examination in Week 7. In the essay, students should provide a diagnostic assessment of their individual performance in the exam, analyse any problems or difficulties encountered and propose ways to address such.

On successful completion you will be able to:

- Understand discourse for the purpose of interpreting.
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Develop domain-specific knowledge.
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice.
- Establish self-directed learning skills to enhance professional skills.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Final Interpreting Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 2 hours
Due: **Week 7**
Weighting: **25%**

Students are required to sit for this examination at the end of the Session usually scheduled on Week 14. The exam consists of one sight translation task of approximately 200 words and one consecutive passage interpreting task of approximately 300 words (delivered in 3 segments), both of which shall be from the B language of the student (first acquired language) into A language (native language). Students will be provided with an assignment brief for the consecutive passage interpreting task in advance to enable preparation. Exam duration: Approx 30 minutes.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes.
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking.
- Understand discourse for the purpose of interpreting.
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Develop domain-specific knowledge.
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice.

Live Dialogue Interpreting Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 3 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **25%**

Students are required to interpret part of a live dialogue between an English speaker and a LOTE (Language Other Than English) speaker. An assignment brief will be sent to students to enable preparation beforehand and students are required to record their own interpreting performance for reflection purposes. Exam duration approx 20 minutes (dialogue interpreting in small groups)

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes.
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking.
- Understand discourse for the purpose of interpreting.
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Develop domain-specific knowledge.
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice.

Video Presentation

Assessment Type [1]: Presentation
Indicative Time on Task [2]: 3 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **25%**

In this task, students are required to choose one of the topics introduced during the lectures and make a 5 minute video presentation. Each student shall provide an introduction of the topic chosen, review her/his own learning process and propose further actions to further consolidate her/his knowledge and/or enhance skills.

On successful completion you will be able to:

- Understand discourse for the purpose of interpreting.
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Develop domain-specific knowledge.
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice.
- Establish self-directed learning skills to enhance professional skills.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Refer to iLearn for details.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be

made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.